

А. А. Шантарович

**Содержание обучения русскоговорящих студентов-филологов
польским фразеологическим единицам**

Белорусский государственный университет, г. Минск;

hannashantovich@gmail.com;

науч. рук. – Ф. М. Лутвинко, д-р филол. наук, проф.

Во фразеологии языка в образной форме фиксируются реалии, обычаи, общественные отношения и взгляды людей – одним словом, система ценностей народа, его национальное мировидение и миропонимание. Фразеологические единицы имеют широкий диапазон использования, начиная от официально-делового стиля и заканчивая разговорным. Понимание фразеологизмов как единиц, в которых запечатлены материальные и духовные ценности носителей языка, их менталитет, обуславливает обязательное введение ФЕ в содержание обучения как родному языку, так и иностранному, вследствие чего у обучающихся формируется лингвокультурная компетенция в области родного или иностранного языка. Сказанное имеет прямое отношение к отбору содержания обучения русскоговорящих студентов-филологов польскому языку как иностранному. Достижение заложенных в программе обучения языку компетенций невозможно без овладения идиоматикой изучаемого языка. Идиомы, как часть системы языка, обладают способностью заполнять лакуны в лексическом запасе носителей языка и придают их речи эмоциональную окраску, что оживляет процесс коммуникации.

Ключевые слова: методика преподавания; фразеологические единицы; лингвокультурология; лингвокультурная компетенция; языковая компетенция.

В методике преподавания польского языка как иностранного большое внимание уделяют различным видам коммуникативной работы. Фразеология является одним из важнейших источников обогащения речи, тем речевым средством, которое активно используется как в текстах с разнообразными стилистическими функциями, так и в повседневной речи.

Исходя из того, что с книжной фразеологией студенты знакомятся на занятиях польской литературы и самостоятельно, мы считаем наиболее целесообразным начать обучение ФЕ с просторечных, используемых в повседневном общении. В заданиях отобраны идиомы *пожелания удачи, выражения позитивной и негативной оценки, а также согласия и несогласия*. Такие фразеологизмы являются коммуникативно значимыми, а данные

упражнения стоит внедрять при обучении лексике, при развитии умения выражать свои мысли, проявлять позитивные и негативные реакции, чувства и пожелания в различных речевых ситуациях.

Первое задание знакомит студентов с представленными ФЕ и нацелено на установление их значения и соединение с нужной идиомой (ее анализом).

Proszę dopasować definicję do frazeologizmu. Uwaga! Jedna definicja może pasować do więcej niż jednego frazeologizmu: *połamania piór (nóg); do kitu; mieć muchy w nosie; skrócić kark (łeb); dla mnie bomba; palce lizać; raz kozie śmierć; szerokiej drogi; po moim trupie; niech ci będzie!*

A. Używane w sytuacji, gdy chcemy życzyć komuś powodzenia przed egzaminem pisemnym.

B. Forma życzeń przyjemnej podróży, wypowiedzana do kierowców przy pożegnaniu.

C. Coś bardzo smacznego.

D. Ktoś jest w złym humorze i złości się bez wyraźnego powodu.

E. Trzeba zaryzykować i niech się dzieje, co chce.

F. Beznadziejny i do niczego nieprzydatny.

G. Rzecz lub wydarzenie oceniane jako znakomite.

H. Używane w sytuacji, gdy mówiący czuje się zrezygnowany i zgadza się na coś, na co kiedy indziej by się nie zgodził.

I. Używane dla podkreślenia stanowczego sprzeciwu mówiącego.

В следующем упражнении (похожего типа) студентам предлагается соединить общее значение с самим фразеологическим оборотом и понять его смысловую структуру. Важно следить за тем, чтобы аспекты взаимодействия польского и родного языка не влияли на правильность трактовку ФЕ.

Proszę połączyć znaczenie i frazeologizmy:

Таблица 1

Życzenia powodzenia	Połamania piór (nóg)!
Ocena pozytywna	Skrócić kark (łeb)!
Ocena negatywna	Szerokiej drogi!
Zgoda	Palce lizać!
Niezgoda	Do kitu!
Sytuacja ryzykowna	Dla mnie bomba!
	Po moim trupie!
	Niech ci będzie!
	Mieć muchy w nosie!
	Raz kozie śmierć!

Задание подстановочного типа, в котором студенты употребляют подходящие идиомы в готовых предложениях, нацелено на формирование опыта выявления значения идиомы в нужном контекстном поле. **Proszę wpisać poprawny frazeologizm do każdego zdania:** *szerokiej drogi, do kitu, palce lizać, połamania piór, dla mnie bomba, miała muchy w nosie, raz kozie śmierć, po moim trupie, niech ci będzie, skręć sobie kark.*

1. Po zapisaniu jego danych zwróciłem kierowcy dokumenty i życzyłem mu Wtedy on odjechał.
2. Maciej powiedział, że dla niego to wygląda niesamowicie, natomiast Marek się zgodził i z zachwyceniem potwierdził też
3. Uważaj na tej wysokiej wieży i nie!
4. Marzeniem wychowawczyni tej klasy jest, aby wszyscy jej uczniowie zdali maturę. Życzy im na egzaminie dojrzałości
5. No to powiedziałam Mirkowi, że nie, że i ... Zdechnę, a nie ruszę się stąd.
6. Twoja matka zawsze Nic jej się tu nie podobało. Zawsze obrażona, niezadowolona...
7. A jeśli chcesz ujrzeć moje prawdziwe oblicze, to cóż,
8. Ta oczyszczalnia to chyba - stwierdza z satysfakcją - bo ciągle tam coś poprawiają, uszczelniają.
9. Kosmonauta powinien być po trosze awanturnikiem. Trzeba sobie powiedzieć: no,, jak się nie uda, to się nie uda, najwyżej będzie po mnie.
10. Nowy sernik jest bardzo pyszny! Po prostu

Четвертое задание направлено на совершенствование пройденного материала и предупреждение ошибок при употреблении фразеологических оборотов самостоятельно (задание условно-речевого типа). **Proszę poprawić błędy w następnych frazeologizmach i ułożyć z nimi zdania:** *skręcić szyję, po moim weselu, wesołej drogi, nogi lizać, do miru, połamania głowy, dla mnie balon, mieć mrówki w nosie, raz krowie śmierć, nigdy nie będzie.*

Wzór: ~~Fioletowa~~ rączka - złota rączka. Mój dziadek to złota rączka, umie wszystko naprawić w domu.

Пятое задание предназначено для закрепления пройденного материала, индивидуальной работы с изученными идиомами и создание собственного текста. **Proszę ułożyć historię, używając frazeologizmów z ćwiczenia pierwszego.**

Предложенный комплекс упражнений рекомендован для изучения фразеологического минимума, обогащения лексического запаса. Студенты обучаются эмоционально-экспрессивным и стилистическим компонентам речи, учатся корректно применять ФЕ в подходящих коммуникативных ситуациях.

Библиографические ссылки

1. WSJP – Wielki Słownik języka Polskiego URL: <https://wsjp.pl/> (дата обращения: 28.04.2021).
2. *Lipińska E., Serenty A.* Z zagadnień dydaktyki języka Polskiego jako obcego. Kraków, 2006.
3. *Sobol E., Kłosińska A., Stankiewicz A.* Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami. Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN, 2013.